

“一带一路”与中华文化国际传播丛书 孙宜学 主编



“一带一路” 与中国当代文学走出去

孙宜学 摆贵勤 著

同济大学出版社



“一带一路”与中华文化国际传播丛书

孙宜学 主编



“一带一路” 与中国当代文学走出去

孙宜学 摆贵勤 著



同济大学出版社
TONGJI UNIVERSITY PRESS

图书在版编目 (CIP) 数据

“一带一路”与中国当代文学走出去 / 孙宜学, 摆贵勤著. —上海: 同济大学出版社, 2019.9
(“一带一路”与中华文化国际传播丛书 / 孙宜学主编)

ISBN 978-7-5608-8722-7

I. ①一… II. ①孙… ②摆… III. ①中国文学—当代文学—文学翻译—研究 IV. ①I046 ②I206.7

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2019) 第 185619 号

“一带一路”与中华文化国际传播丛书 孙宜学 主编

“一带一路”与中国当代文学走出去

孙宜学 摆贵勤 著

责任编辑: 丁会欣

责任校对: 徐春莲

封面设计: 陈益平

出版发行 同济大学出版社 www.tongjipress.com.cn

(地址: 上海市四平路 1239 号 邮编: 200092 电话: 021-65985622)

经 销 全国各地新华书店

印 刷 大丰科星印刷有限责任公司

成品规格 170mm × 240mm 1/16

印 张 25.25

字 数 505 000

版 次 2019 年 9 月第 1 版 2019 年 9 月第 1 次印刷

书 号 ISBN 978-7-5608-8722-7

定 价 88.00 元

序 “一带一路文化共同体”研究任重道远

汉传天下！

“一带一路”倡议在推动中国经济、文化走向沿线国家、走向世界的过程中，文化与经济不同步的问题日益明显，不但表现为中华文化与中国经济的步伐无法一致，而且中国与沿线国家、沿线国家之间经济与文化不同步的现象也日益明显，且对“一带一路”建设产生了一定的阻碍。不解决这个问题，民心相通之路就会艰难很多。披荆斩棘，方能阡陌相通；心心交流，才能同一律动。

路多艰，事才大！筚路蓝缕，中华民族为了实现“世界大同”，已不知把多少无人走过的路变成了通途。

要实现中华文化在沿线国家“日用而不觉”的传播目标，需要聚全国之力、全民之力，需要每个中国人都自觉“我是一枚小小的中华人民共和国国旗”，自觉做中华文化的使者、文化传播的志愿者。当前世界文化多元并存，交流为主流，但碰撞和摩擦不断。中华文化在沿线国家的传播所面对的阻力和障碍显然是客观的，也是复杂多变的，其中既有文化的因素、经济的因素，也有政治的因素。我们对世界“中国热”的判断与世界对“中国热”的直接感知并不一致，还有较大的落差。“万丈高楼平地起”，中华文化在沿线国家的传播首先要找到这些落差，并推动消除这些落差，包括因我们长期疏于向世界主动表达而形成的误解，进而加大加深中华文化在所在国的融入广度和深度，加快世界了解中国的进程。

优秀文化都具有一个共同特征，就是包容、兼容、易容，即都能以开放的胸怀不断汲取异质文化的精髓而不断创新、创造、延续自身的文化。“一带一路”沿线所能见到的不是一条条冷冰冰的铁轨，而是一条条以温暖的文化作轨的“心灵高铁”，是中国与沿线国家之间自觉的经济、文化双向运输、交流。中国作为运输总站的总调度，有责任保证条条运输线都通畅、高效。为此，就需要加强对“一带一路”沿线国家的国情、舆情、民情、政体、经济、文化等事关运输软硬件环境的基础条件进行详细、差别化的调研和理解，基于科学规划、种子落地的原则，为中华文化国际传播的政策制定提供理论指导和实践依据，并找到“一带一路”中外文化相互交流的最佳路径，全面推动中国和沿线国家文化之间的多轨多向交流与传播。

“一带一路”属于中国，也属于世界。“一带一路”倡议的目标之一是中国主导、广泛借力以推动中华文化走向世界，并助力沿线国家文化的世界化。因此，“一带一路”倡议与中华文化国际传播的关系，是新时代中国面对沿线国家和世界必须说清楚的一个重大课题，是国际国内大势要求我们必须正视并科学解决的重大现实问题，不但是中国走向世界的战略需求，而且是世界对中国智慧走向世界的主动诉求。解决了这个问题，不但可以破解“一带一路”谁为，为谁；何为，为何；独行，众行；短行，长行；暂行，久行等核心问题，而且才能确保“一带一路”的方向正确、路线正确、目标准确，既为中国，更为世界。

志合者，不以山海为远。中国的发展离不开世界，世界的发展也需要中国。毫无疑问，中国积极倡导“一带一路”宏伟设想和合作倡议，顺应了世界多极化、经济全球化、文化多样化的大潮流，秉承了开放包容的新理念，旨在为共绘互利合作、共享发展美好蓝图创造新的历史机遇。作为积极促进新型经济全球化的重要实践方案，“一带一路”倡议与实践迫切需要中国与沿线国家做深做细工作，共同付出努力，推动在人类命运共同体的新平台上共创可持续繁荣发展的新世界。因此，随着中国与沿线国家的人文交流和友好往来不断增强，我们必须高度重视中华文化的暖化功能、通心功能，因地制宜，像毛细血管一般做细基础工作，在尊重文化多样性的前提下，共同维护不同文化的独立与发展，加强文化交流与合作的现实任

务，肩负起中国与沿线国家语言文化交流的重要使命，在“一带一路”发展实践中提供更加丰富的文化公共产品，切实促进中华文化与世界文化的交融、共生与共兴。

本丛书基于同济大学在“一带一路”、汉语与中华文化国际传播、海外华文教育领域已经取得的成果和广泛的学术资源，围绕“‘一带一路’与中华文化国际传播”的历史、现状与愿景，以及目前存在的问题及对策，系统分析“一带一路”倡议实施前后沿线国家的语言文化政策、语言生态、中华文化传播的经验和教训，并基于“一带一路”倡议的未来发展规划，探索“一带一路”背景下汉语与中华文化国际传播的困境及应对策略，重新设定汉语与中华文化传播的内涵与目标、途径与方法、问题与对策、机制保障，整合各类优秀文化资源，创造和创新“一带一路”沿线国家汉语学习者和民众接触、了解和融入中华文化的入口，进而形成中华文化本土化传播的相关理论，推动形成“一带一路”沿线国家中华文化国际传播的“地方模式”，为中华优秀传统文化国际化传播的政策制定提供理论依据。

在写作过程中，本丛书先后被列入2017年教育部高校出版社主题出版选题和上海市新闻出版局2018年重点图书出版计划，这对我们是积极的鞭策和鼓励，也是各书得以顺利按计划完成的精神动力。

“一带一路”，永远在路上！

“一带一路”文化共同体研究，也永远在路上！

“一带一路”会越来越宽，我们的研究也会越来越宽，越深。

“一带一路”在动态发展中，我们的研究也将在不断开放中动态完善和扩充。

我们的路上，相信会有越来越多志同道合者同行。

孙宜学

2018年12月

目 录

序

导言	1
上篇 中国当代文学与“一带一路”：现状与问题	9
第一章 中国当代文学在日本	11
第一节 日本与“一带一路”	12
第二节 “一带一路”背景下日本的中国当代文学译介	14
第三节 结语	19
第二章 中国当代文学在韩国	22
第一节 韩国与“一带一路”	23
第二节 “一带一路”背景下韩国的中国当代文学译介	26
第三节 结语	30
第三章 中国当代文学在印度	32
第一节 印度与“一带一路”	33

第二节	“一带一路”背景下印度的中国当代文学译介	36
第三节	结语	37
第四章	中国当代文学在蒙古国	41
第一节	蒙古国与“一带一路”	42
第二节	“一带一路”背景下蒙古国的中国当代文学译介	44
第三节	结语	45
第五章	中国当代文学在俄罗斯	47
第一节	俄罗斯与“一带一路”	48
第二节	“一带一路”背景下俄罗斯的中国当代文学译介	51
第三节	结语	54
第六章	中国当代文学在瑞典	56
第一节	瑞典与“一带一路”	57
第二节	“一带一路”背景下瑞典的中国当代文学译介	60
第三节	结语	63
第七章	中国当代文学在波兰	65
第一节	波兰与“一带一路”	66
第二节	“一带一路”背景下波兰的中国当代文学译介	68
第三节	结语	69
第八章	中国当代文学在匈牙利	71
第一节	匈牙利与“一带一路”	72
第二节	“一带一路”背景下匈牙利的中国当代文学译介	74

第三节 结语·····	75
第九章 中国当代文学在保加利亚·····	78
第一节 保加利亚与“一带一路”·····	79
第二节 “一带一路”背景下保加利亚的中国当代文学译介·····	81
第三节 结语·····	82
第十章 中国当代文学在塞尔维亚·····	83
第一节 塞尔维亚与“一带一路”·····	84
第二节 “一带一路”背景下塞尔维亚的中国当代文学译介·····	86
第三节 结语·····	87
第十一章 中国当代文学在德国·····	89
第一节 德国与“一带一路”·····	90
第二节 “一带一路”背景下德国的中国当代文学译介·····	94
第三节 结语·····	99
第十二章 中国当代文学在意大利·····	101
第一节 意大利与“一带一路”·····	102
第二节 “一带一路”背景下意大利的中国当代文学译介·····	104
第三节 结语·····	107
第十三章 中国当代文学在荷兰·····	109
第一节 荷兰与“一带一路”·····	110
第二节 “一带一路”背景下荷兰的中国当代文学译介·····	113
第三节 结语·····	115

第十四章 中国当代文学在英国	117
第一节 英国与“一带一路”	118
第二节 “一带一路”背景下英国的中国当代文学译介	120
第三节 结语.....	124
第十五章 中国当代文学在法国	126
第一节 法国与“一带一路”	127
第二节 “一带一路”背景下法国的中国当代文学译介	129
第三节 结语.....	137
第十六章 中国当代文学在西班牙	139
第一节 西班牙与“一带一路”	140
第二节 “一带一路”背景下西班牙语世界的中国当代文学译介	142
第三节 结语.....	145
第十七章 中国当代文学在澳大利亚	148
第一节 澳大利亚与“一带一路”	149
第二节 “一带一路”背景下澳大利亚的中国当代文学译介	151
第三节 结语.....	153
第十八章 中国当代文学在美国	155
第一节 美国与“一带一路”	156
第二节 “一带一路”背景下美国的中国当代文学译介	158
第三节 结语.....	173

下篇 中国当代文学与“一带一路”：对策与愿景·····	175
第十九章 主导与主动：共助互动·····	177
第一节 “中国主题”下各项目初见成效·····	178
第二节 专业人才是桥梁·····	197
第二十章 “造船”与“借船”皆为出海·····	209
第一节 中外期刊译介·····	210
第二节 中外文学会议、文学节助波造势·····	221
第二十一章 “自力”与“合力”：皆能助力·····	234
第一节 国外媒体与中国作家有效互动·····	237
第二节 借力国外翻译家、评论家“接生”·····	243
第三节 中外出版机构搭桥通车·····	245
第四节 网站和网上书城无碍阅读·····	248
第二十二章 书媒与心桥：建立中外出版社合作机制·····	251
第一节 中国出版社当仁不让·····	253
第二节 沿线国家出版社遥相呼应·····	259
第三节 中外出版社精诚合作·····	268
第四节 建构版权经纪人、文学代理人和编辑的沟通机制·····	271
第二十三章 自拍与合拍：构建影视国际合作共同体·····	275
第一节 “丝路”题材纪录片：精神源头·····	276
第二节 “一带一路”助力建设影视“华莱坞”·····	278
第三节 国际范与制度化：中外合拍影视作品日渐规范·····	279

第四节	中国的国际电影节·····	281
第五节	“中国剧场”·····	285
第二十四章	借地与开窗：当下途径与未来方法 ·····	288
第一节	科学设定融入路径、阶段和阶段性目标·····	289
第二节	共建文学信息共享走廊·····	291
第三节	品牌效应的态度与温度·····	293
第四节	形成中国主题出版国际面貌·····	295
第五节	智库联盟预测与预警·····	299
第六节	创新中国当代文学翻译机制·····	301
第二十五章	感性与理性：体系创新与质量优先 ·····	307
第一节	继承与创新中国古典文学的当代价值·····	309
第二节	爱、美与光明：文学应关注人类共同的命运·····	311
第三节	外译质量评估体系是依据·····	314
第四节	外译质量监管机制是保障·····	316
第五节	建立效果动态跟踪监测机制与大数据库·····	318
附录一	部分译者中外文名字对照表 ·····	321
附录二	部分中外合拍影视作品（2013—2018） ·····	329
附录三	中国当代小说获奖情况（2013—2018） ·····	331
附录四	版权输出的中国当代文学作品（2014—2018） ·····	335
附录五	中国科幻文学在海外 ·····	350
	后记 ·····	389

导 言

中国当代文学是构建“人类命运共同体”的精神桥梁

文学与民族的忧患和欢欣血肉相连，是民族精神的载体、文化之水的泉源，是跨国界的人类精神寄托之所。

随着中国综合国力的增强，中华文化国际影响力大幅提升，世界各国对中华文化了解的需求日益迫切。中国当代文学作为中华文化的重要组成部分，可以向世界传递中华民族的文化尊严和中国精神，传达积极的中华民族文化内涵，体现中华民族对历史和现实的思考，是世界认识中国和了解中国的重要途径，对建构世界中国形象至关重要。

“欲知大道，必先为史。”欲把握社会规律，建构民族文化，树立民族自信，增强民族认同，必先尊重民族历史，以史为鉴，观照现实。文学既是全人类观照现实的艺术形式，又具钩沉历史积淀、丰盈人类灵魂的功用。不同历史时期的文学积淀凝聚的灵光，流光溢彩。

中国当代文学作为智慧和知识的载体，作为人类认识世界的特殊方式之一，作为中国文化的世界名片之一，是当代世界认识中国、了解中国和理解中国的最主要途径之一。因此，如何让中国当代文学中所蕴含的中国思想和中国精神走向世界，让中国思想和中国精神在走向世界的过程中找到海外知音，进而推动世界所了解和

理解的中国文学更接近中国思想的实质，并借以消除世界上负面的中国形象，是中国当代文学海外之旅的神圣使命。

继承与传承“丝绸之路”精神

“丝绸之路”是世界文明和谐交流的象征，“一带一路”倡议推动中华文化在沿线国家的传播，是对“丝绸之路”精神的传承和弘扬。习近平总书记2018年4月11日在集体会见博鳌亚洲论坛现任和候任理事时指出：“‘一带一路’建设秉持的是共商共建共享，把……民心相通落到实处，打造国际合作新平台，增添共同发展新动力，使‘一带一路’惠及更多的国家和人民。”^①“一带一路”倡议实施5年多来，至2018年9月，已得到全球123个国家和国际组织的响应和支持，105个国家和国际组织与中国签署了合作协议，联合国大会、联合国安理会等重要决议也纳入“一带一路”倡议内容。“一带一路”倡议顺应时代潮流、造福各国人民、具有旺盛的生命力和光明的发展前景，已成为迄今最受欢迎的国际产品之一。^②

共建多元文化交流平台

中国“经济强国”蓝图的实现之路离不开“文化强国”和中华文化国际化战略的基石。2014—2017年，习近平总书记、李克强总理共计43次踏出国门，足迹遍布亚、非、欧、美等洲70余个国家。中国的“主场外交”活动已成为新时期中国外交的亮丽名片，中国举办的主场重要外交活动共计11场。在2017年5月北京举行的“一带一路”国际合作高峰论坛开幕式上，习近平总书记提议中国同相关国家已有的国际合作项目相互协调，如俄罗斯提出的欧亚经济联盟、东盟提出的互联互通总体规划、哈萨克斯坦提出的“光明之路”、土耳其提出的“中间走廊”、蒙古提出的“发展之路”、越南提出的“两廊一圈”、英国提出的“英格兰北方经济中心”、波兰提出的“琥珀之路”等。中国同老挝、柬埔寨、缅甸、匈牙利等国的规划对接

① 习近平：《“一带一路”没有阴谋》，环球网2018年4月11日。

② 中国一带一路网（www.yidaiyilu.gov.cn）。

工作也在全面展开。^①中国与沿线国家在诸多经济领域的顺利合作，离不开中华文化在沿线国家文化融通过程中的桥梁作用。而国家领导人的成功出访及中国“主场外交”活动的顺利举办，也为中国文学在沿线国家的传播搭建了深层次、多维度的服务平台，营造了良好的担当氛围，创建了融洽的文化生态，中国与“一带一路”沿线国家的中外文学对话和交流面貌也借此出现积极改观。

中外经典文学走出去经验共享

文化无形而又有形，中国文学就是传承和发扬中华优秀传统文化的有形载体之一。

中国古代文学精炼、含蓄，是中国文学遗产中璀璨的明珠，不仅呈现中国元素且能读出中国精神的灵魂，经翻译已成为丰富世界文学宝库的重要部分，如《诗经》、《道德经》、唐诗、四大名著等，其世界性使其成为世界读者的共同财富，其宇宙观、哲学观所体现的民族美学精神、东方生存智慧与世界其他民族精神已深度契合。

中国古典文学已经影响、并且仍将继续影响世界，中国当代文学应继承、延续数千年的中国古典文学精神，正本溯源，清澈如许，从精神源头了解中华文学的历史和美学坐标。“橘生淮南则为橘，生于淮北则为枳，叶徒相似，其实味不同。所以然者何？水土异也。”中外文化交流之谜，中国早就解了。中国当代文学要成功走出去，首先要梳理中国古典文学融入海外的成功经验，为中国文学与世界文学对话和交流共搭台、同唱戏，在传播中国价值观的同时，汲取其他优秀文化的营养，同时要借鉴世界其他国家文学国际化的成功经验和教训，尽量克服水土不服的文化交流惯性，使橘到淮北亦为橘，枳到淮南亦为枳，实现传承与移植的和融共生，使中国文学成为世界文学的一部分，世界文学成为中国文学的一部分。

^① 习近平：《携手推进“一带一路”建设》，新华网2017年5月14日。

中国作家应成为中华文化国际传播的使者

“文化强国”和中华文化国际化已成为国家发展战略重点之一，是社会主义核心价值观体系建设的重要组成部分。在经济全球化的浪潮中，中华文化传播是时代所需，中国当代作家都是中华文化国际传播的使者。

文学自带温度。对大时代、大事件，作家既不能回避，更不能失语。历史证明，中国作家始终在为时代、为大地、为中国、为人类写作，这才使作品成为中国的一面镜子，甚至代表世界的某一方面缩影。中国文学创作应当与时代、国家和世界的命运联系起来，只有这样的文学才能获得永恒的价值，并和时代的脉搏同律动，碰撞、孕育出具有时代精神高度、成为时代见证的经典作品，成为中华文化对外传播大格局中一个敢担当、能担当的重要组成部分。

中国当代文学可培育世界的“中国情怀”

中国文学属于世界，是世界文学体系的重要组成部分，中国当代文学对世界文学体系的健康发展具有直接的滋养作用。当今世界早已不再是“邻国相望，鸡犬之声相闻，民至老死不相往来”。中国当代文学的世界化能够吸引世界更多地关注中国，在建设人类命运共同体的今天，在不同的文学世界间建立起链接，不但可培育中华民族子孙的天下情怀，还可通过主动走出去，培育世界人民的“中国情怀”，在促使世界更深刻理解中国的历史和当代的同时，实现不同民族文化的和谐相处、共生共进。

“民族性”与“世界性”的有机融合

中国当代文学是吸收了中国各民族文化滋养后结出的硕果，蕴含着中国传统文化和当代文化的精华，文学中的中国智慧可以影响世界对个体自我、对生命、对自然、对世界、对历史、对未来的看法，加深对中国的了解和理解，共同构建人类命运共同体。